



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Variantes », *Théâtre complet*,  
POISSON (Raymond), p. 377-380

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0377](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0377)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## VARIANTES

### L'APRÈS-SOUPÉ DES AUBERGES

- a La page de titre est anonyme, mais une note manuscrite précise : *par Poisson* sur l'exemplaire conservé à la BnF (cote Yf 7002).

### ÉPÎTRE

- a Cette épître manque parfois dans les éd. coll. entre 1678 et 1682. Elle n'est pas imprimée dans les *Œuvres* de 1687.

### SCÈNE 3

- a Les vers 119-121 sont attribués à tort à Climène dans l'édition originale. Erreur corrigée à partir de 1667.
- b Rafflé (1680) : glas.
- c Quinet (1665), Loyson (1665) et Cabut (1680) donnent à tort : J'appelais. Nous corrigeons d'après toutes les autres éditions consultées.
- d Charles Mazouer fait remarquer qu'il faudrait ici l'imparfait (p. 172, note 7).
- e Loyson (1665) : connaissais.
- f Rafflé (1680) : connaîtle.
- g Nous corrigeons ici d'après 1678 et les éditions postérieures. L'originale donne : je.
- h Loyson (1665) : bizons. 1676 et Rafflé (1680) : blisons. Cabut (1680) : bl(i)zons. Toutes les autres éditions donnent : blissons.
- i Éd. coll. : compliment.
- j Les éd. coll. laissent : grand jusqu'en 1687. 1695 utilise la graphie : guean.
- k Rafflé (1680) : prononcel.

- l Nous corrigeons d'après 1667 et les éd. coll. L'originale donne : landage.
- m Nous corrigeons d'après 1678 et les éditions postérieures. L'originale donne : je.
- n 1667 : jamais.
- o Rafflé (1680) : les.
- p Nous adoptons la leçon de Cabut (1680). Toutes les autres éditions donnent : je.
- q Éd. coll. : trop.
- r À l'exception de 1676, les éditions séparées de la pièce ne systématisent pas, aux vers 219-221, le passage à *el* comme désinence de l'infinitif. Les éditions collectives, elles, donnent : toulmenter.
- s Cabut (1680) : Et les plus.
- t Éd. coll. 1687 : Le.
- u Cabut (1680) : sieux.
- v 1667 et les éd. coll. : pourquei. Cabut (1680) : pourquai.

## SCÈNE 5

- a Cabut (1680) : Moussieu.
- b Cabut (1680) : sieus.
- c Loyson (1665), Rafflé (1680), Cabut (1680) donnent : yentilhomme (écrit avec ou sans trait d'union).
- d Deux lettres manquent ici dans l'original. Loyson (1665), Cabut (1680) : Novlesse. Éd. coll. 1678, 1679, 1681, 1682 : Nouvelesse. Éd. coll. 1687 : Novelesse. Nous donnons la graphie de 1667 et de Rafflé (1680).
- e Orthographié sozes dans les éd. coll.
- f Cabut (1680) : cette.
- g Nous corrigeons d'après la leçon de Rafflé (1680). Toutes les autres éditions donnent : je.
- h Seule l'édition de 1767 donne : vraboure, ce qui est plus logique.
- i Éd. coll. 1687 : effectif.
- j Les éditions non autorisées de 1676 et 1695 donnent : induvitavle.
- k Cabut (1680) : damne.
- l Cabut (1680) : se.
- m Cabut (1680) : vont.
- n Éd. coll. : toute, ce qui rend le vers faux.
- o Nous corrigeons d'après Rafflé (1680). Les autres éditions donnent : je.

## SCÈNE 6

- a Cabut (1680), éd. coll. : abec. Le vers ne compte plus que onze syllabes.
- b Je dans Quinet (1665), Loyson (1665) et Cabut (1680). Les autres éditions donnent : ye.

- c Je dans Quinet (1665) et Loyson (1665). Les autres éditions donnent : ye.
- d 1676 et Cabut (1680) : quai qui die.
- e Cabut (1680) : vo (coquille ?).
- f 1676 : pet ce sai.
- g Cabut (1680) : ces.
- h 1676 : rian.
- i Cabut (1680) : pou.
- j 1676 : le mains.

## SCÈNE 7

- a 1676 : Overge.
- b Éd coll. 1687 : Cambri.
- c Cabut (1680) : Dames.
- d Cabut (1680) : Compagnie.
- e Cabut (1680) : s'arrête.
- f 1667 et éd. coll. : vissage.
- g Cabut (1680) : fassais.
- h Cabut (1680) : diaple.
- i Cabut (1680) : feerz (coquille).
- j Éd. coll. 1678, 1679, 1681, 1682 : ivrongne.
- k Gascon dans les éd. coll.
- l Éd. coll. : par ma foi.
- m Au pluriel dans les éd. coll.
- n Cabut (1680) : Hôtez (coquille ?).
- o Orvintan dans les éd. coll.
- p Rompi dans les éd. coll.
- q Loyson (1665), Rafflé (1680) : raison.
- r Nous adoptons la leçon de Rafflé (1680) et des éd. coll. L'originale donne : Jel y fait.

## SCÈNE 8

- a Quinault (1665), Loyson (1665), Rafflé (1680) et Cabut (1680) donnent : je. Nous corrigeons d'après les autres éditions.
- b Seuls Quinet (1665) et Loyson (1665) donnent : varbe.
- c Quinet (1665) et Loyson (1665) donnent : je. Nous suivons la leçon des autres éditions.
- d Cabut (1680) : tompe.
- e Éd. coll. : *en se moquant de lui*.
- f Nous corrigeons d'après 1667 et les éd. coll. Les autres éditions donnent : je.

## SCÈNE 9

- a Éd. coll. : Comme.
- b 1667, éd. coll. 1678 et 1679, Cabut (1680), éd. coll. 1681 et 1682 : palez. Éd. coll. 1687 : parlez.
- c Je dans Quinet (1665) et Loyson (1665). Nous corrigeons ici d'après les autres éditions.
- d Veux dans l'originale et Cabut (1680). Nous corrigeons d'après les autres éditions.
- e Bélître dans Quinet (1665) et Loyson (1665). Nous corrigeons d'après les autres éditions.
- f Je dans Quinet (1665), Loyson (1665) et Rafflé (1680). Nous corrigeons d'après 1667 et les éd. coll.
- g 1667 et les éd. coll. : vous.
- h Nous adoptons la leçon de 1667. L'originale donne : j'.
- i Seuls 1676 et Rafflé (1680) donnent logiquement : bingt.
- j Rafflé (1680) : on bous ba.
- k Rafflé (1680) : dansent-ils vien ? Cabut (1680) : dansent-ils, hem.
- l Dieu dans Quinet (1665), Loyson (1665) et Rafflé (1680). Nous corrigeons d'après 1667, Cabut (1680) et les éd. coll.
- m 1695 : jamves.
- n Vissage dans 1667 et les éd. coll.
- o Barry dans l'originale. Nous corrigeons d'après les autres éditions.
- p Cabut (1680) : Charbonnir.
- q l'Hôtel de Bourligrogne dans les éd. coll.
- r Rafflé (1680), Cabut (1680) : visage.
- s Quinet (1665), Loyson (1665) et Cabut (1680) donnent : je. Nous corrigeons d'après 1667 et les éd. coll.

## SCÈNE 10

- a Rafflé (1680) : est ceci.
- b Dans Cabut (1680) ce vers est remplacé par : Ce sont des enragés, des diabes, je vous dis.
- c Je dans Quinet (1665), Loyson (1665), Rafflé (1680) et Cabut (1680). Nous corrigeons d'après les autres éditions.
- d Nous adoptons la leçon de Rafflé (1680). L'originale donne : j'.
- e Nous adoptons la leçon de Rafflé (1680). L'originale donne : je.
- f Nous corrigeons d'après 1667, Cabut (1680) et les éd. coll. Quinet (1665), Loyson (1665) et Rafflé (1680) donnent : je.
- g Éd. coll. : qu'il y prendre.
- h Leçon de la plupart des éditions. L'originale donne : je.
- i Leçon de la plupart des éditions. L'originale donne : je.
- j Leçon de la plupart des éditions. L'originale donne : je.
- k Leçon de 1667 et des éd. collectives. Les éd. de 1665 et de 1680 donnent : Je.
- l D'après 1667 et les éd. coll. L'originale et Cabut (1680) laissent : pour.
- m Délozel à partir de 1678.